Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | utrapienie i udręka, na całą duszę człowieka ― sprawiającego ― zło, Judejczyka ― najpierw i Greka; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ucisk i udręka na każdą duszę człowieka sprawiającego złe Judejczyka zarówno najpierw i Greka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucisk i udręka każdej duszy człowieka popełniającego zło, najpierw Żyda, potem i Greka;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | utrapienie i ucisk na całą duszę człowieka sprawiającego zło, Judejczyka najpierw i Hellena\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ucisk i udręka na każdą duszę człowieka sprawiającego złe Judejczyka zarówno najpierw i Greka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ucisk i udręka dotknie duszy każdego człowieka popełniającego zło, najpierw Żyda, potem Greka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utrapienie i ucisk *odda* duszy każdego człowieka, który popełnia zło, najpierw Żyda, potem i Greka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utrapienie i ucisk duszy każdego człowieka, który złość popełnia, Żyda najprzód, potem i Greka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Utrapienie i ucisk na wszelką duszę człowieka, który złość popełnia, Żyda naprzód, i Greczyna, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ucisk i utrapienie spadną na każdego człowieka, który dopuszcza się zła, najpierw na Żyda, a potem na Greka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, utrapienie i ucisk spadnie na duszę każdego człowieka, który popełnia złe, najprzód Żyda, potem i Greka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | utrapienie i ucisk każdemu człowiekowi, który czyni zło, najpierw Żydowi, potem Grekowi; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo utrapienie i ucisk dotknie każdego człowieka czyniącego zło: najpierw Żyda, potem Greka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Udręka i ucisk dla duszy każdego, kto zło czyni: dla Judejczyka najpierw, potem dla Hellena:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Udręka i ucisk przypadną w udziale wszystkim ludziom, którzy czynią zło, przede wszystkim Żydom, a potem Grekom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ucisk i udręka będzie udziałem każdego, kto popełnia zło - najpierw Żyda, potem Greka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Недоля й лихо кожній душі людини, що чинить зло, - насамперед юдеєві, потім грекові; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | utrapieniem oraz uciskiem na całą duszę człowieka zjednującego zło, najpierw Żyda, lecz także Greka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, odpłaci On niedolą i udręką każdemu człowiekowi, który czyni zło, wpierw Żydowi, potem nie-Żydowi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ucisk i udręka – na duszę każdego człowieka, który czyni to, co szkodliwe, Żyda najpierw, a także Greka; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozpacz i cierpienie czeka każdego, kto dopuszcza się zła, bez względu na to, czy jest Żydem czy poganinem. |

1. 1) <x>520 1:16</x>; <x>520 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nazwa ogólna dla pogańskiego świata greckiego. [↑](#footnote-ref-3)